

## Zweite Deutsch-Griechische Versammlung (DGV II)

Sehr geehrte Damen und Herren Vertreter der Bundesländer, Regierungsbezirke und Landkreise, sehr geehrte Damen und Herren Bürgermeister, Mitarbeiter und Experten aller Verwaltungsebenen, Vertreter von deutsch-griechischen Freundschaftsvereinen, Unternehmen und Verbänden, Nicht-Regierungs-Organisationen, Hochschulen, griechischen Gemeinden in Deutschland und deutschen Gruppen in Griechenland,

wir möchten Sie herzlich zur Zweiten Deutsch-Griechischen-Versammlung (DGV II s. [www.grde.eu](http://www.grde.eu)) einladen, die am 4. und 5.11.2011 im Rahmen der 8. Internationalen Polis-Messe ([www.helexpo.gr](http://www.helexpo.gr), 3.-6.11.2011) im Internationalen Messezentrum Thessaloniki stattfindet.

Die DGV II wird im Rahmen der von Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem griechischen Ministerpräsidenten, Giorgos Papandreou, begründeten Partnerschaftsinitiative veranstaltet. Schwerpunkt ist die Förderung der Zusammenarbeit und der Aufbau eines Netzwerkes zwischen Regionen, Städten und Bürgern beider Länder, einschließlich der Nutzung bestehender und der Schaffung von neuen Städtepartnerschaften.

Ziel ist auch, deutsche und griechische Partner in den Bereichen Investitionen, Handel und Tourismus zusammenzubringen. Unternehmer, Bürgermeister und andere Interessenten können ihre Schwerpunkte und konkreten Projektvorschläge auf Formularen darstellen, die den potentiellen Partner online zugänglich gemacht werden. Weitere Informationen sind auf der Website [www.grde.eu](http://www.grde.eu) zu finden.

Alle Veranstaltungen stehen Ihnen zur Teilnahme offen.

Der Eintritt zu und die Teilnahme an der Zweiten Deutsch-Griechischen Versammlung sind frei.

Mit freundlichen Grüßen

**Wolfgang Hoelscher-Obermaier**  
Deutscher Generalkonsul

**Paris Mavridis**  
Präsident und  
Geschäftsführer der  
HELEXPO A.G.

**Dr. Roland Wegener**  
Deutscher Botschafter

**Apostolos Tzitzikostas**  
Vizeperipheriarch für die  
Metropolregion Thessaloniki

**Giannis Boutaris**  
Bürgermeister von Thessaloniki

Wir danken unseren Unterstützern:



# Programm der 2. Deutsch-Griechische Versammlung (DGV II)

„Kommunalpolitik stärken, Kooperation ausbauen, Krise bekämpfen“

Veranstaltungsort: Internationales Messezentrum Thessaloniki  
Pavillon 8, Kongresszentrum N. Germanos

Freitag

04.11.2011

08.30  
09.00

Begrüßungskaffee

09.00  
10.45

Saal A

Grußwort

- Paris Mavridis, Präsident und Geschäftsführer der HELEXPO A.G.

Eröffnungsplenum „Verstehen, verbinden, vernetzen - Gemeinsam in die Zukunft“

Moderation: Wolfgang Hoelscher-Obermaier, Deutscher Generalkonsul

Grußbotschaft des Parlamentarischen Staatssekretärs Hans-Joachim Fuchtel, Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Herr Fuchtel wurde durch Bundeskanzlerin Merkel gebeten, für die Bundesregierung an der DGV II teilzunehmen)

- Apostolos Tzitzikostas, Vizeperipheriarch für die Metropolregion Thessaloniki
- Giannis Boutaris, Bürgermeister von Thessaloniki, 1. Vizepräsident des KEDE-Rats
- Christian Ude, Präsident des Deutschen Städtetags, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt München
- Nikos Vafiadis, Präsident der Griechischen Agentur für Regionalentwicklung und Regionalpolitik E.E.T.A.A. S.A.
- Hermann-Josef Pelgrim, Oberbürgermeister Schwäbisch Hall, Vertreter des Rats der Gemeinden und Regionen Europas
- Dr. Sigrid Skarpelis-Sperk, Präsidentin der Vereinigung Deutsch-Griechischer Gesellschaften
- Spiros Moskovou, Deutsche Welle, Leiter der griechischen Redaktion
- Athanasios Repakis, Herausgeber/Journalist der Wochenzeitung „Enimerosi“ der Stadt Drama

10.45

Kaffeepause

11.00  
12.30

Saal A

Ansiedlung von Unternehmen fördern, bilaterales wirtschaftliches Potential nutzen

Moderation: Martin Knapp, Geschäftsführer der Deutsch-Griechischen Industrie- und Handelskammer Athen

- Hans-Joachim Fuchtel, Parlamentarischer Staatssekretär, Bundesministerium für Arbeit und Soziales
- Benedikt Bisping, Bürgermeister der Stadt Lauf, Vorstandsmitglied des Bayerischen Städtetags
- Herbert Krüger, Bürgermeister von Neckartenzlingen
- Giorgos Petridis, Bürgermeister von Komotini
- Aristomenis M. Syngros, Vorsitzender „Invest in Greece“
- Phedon Codjambopoulo, Vorstandssprecher der Deutsch-Hellenischen Wirtschaftsvereinigung
- Sofia Mouratidou, Vorstandsmitglied des Vereins der deutschsprachigen Juristen Nordgriechenlands, Notarin in Thessaloniki und Präsidentin des Europäischen Notarinstitutes
- Aris Kapsalis, Rechtsanwalt der Kanzlei Kosmidis & Partner

12.30  
13.45

Saal A

Abfall- und Abwasserwirtschaft

Moderation: Prof. Nicolaos Moussiopoulos, Stellvertretender Vorsitzender des Verwaltungsausschusses der Internationalen Hellenischen Universität, Thessaloniki

- Emmanouil Chatziseionidis, Bürgermeister Kastoria
- Sokrates Famellos, Vorsitzender des städtischen Betriebs von Thermi
- Hartmut Häming, Prokurist und technischer Hauptabteilungsleiter der Abfallentsorgungs- und Verwertungsgesellschaft Köln mbH
- Prof. Bernd Bilitewski, ehemaliger Direktor des Instituts für Abfallwirtschaft und Altlasten der TU Dresden
- Dr. Martin Wittmaier, Leiter des Instituts für Kreislaufwirtschaft (IKrW) an der Hochschule Bremen
- Dr. Stylianos Papadopoulos, Managing Director INTERGEO Environmental Technology Ltd., Thermi/Thessaloniki

12.30  
13.45

Saal C

Moderne Verwaltung

Moderation: Theodoros Chatziavgoustis, Unternehmensberater

- Hermann-Josef Pelgrim, Oberbürgermeister Schwäbisch Hall, Vertreter des Rats der Gemeinden und Regionen Europas
- Lazaros Maloutas, Bürgermeister von Kosani
- Henning Kreibohm, Mitglied des Normenkontrollrats
- Janis Kargiotis, Generalsekretär der Bürgermeisterei Trikala
- Daniela Funke, Fachplanerin für Verwaltungsreformen und Integrität, Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

14.00  
15.30

1. Etage

Mittagsbuffet - Einfach - Mediterran - Gesund

Moderation: Panajotta Polychronidou, Kochbuchautorin, Dr. Peter Pluschke, Referent für Umwelt und Gesundheit, Nürnberg

15.30  
16.45  
Saal A

Erneuerbare Energien und Energieeffizienz  
Moderation: Emmanouil Kastanakis, DGIHK

- Rainer Heller, Bürgermeister von Detmold und Dimitris Saramantos, Bürgermeister von Oraioakastro, Gastgeber der kommunalen Klimaschutzkonferenz in Detmold 2011 bzw. Oraioakastro 2012
- Paraskevi Brizidou, Bürgermeisterin von Eordaia, Ptolemais, Präsidentin der P.E.D. (Regionale Städtevereinigung) West-Makedonien
- Josef Haberstroh, Bürgermeister von Breitnau (Schwarzwald)
- Christian Schürer, Assistent der Geschäftsleitung der Gemeinde Aschheim
- Stefan Freitag, Leiter der Stadtwerke Detmold
- Dr. Johannes Hengstenberg, Geschäftsführer co2online
- Dr. Marcel Grünbein, Prokurist und Leiter des Bereichs Verfahrenstechnik der Ingenieurgesellschaft pbo

16.45

Kaffepause

17.00  
18.30  
Saal A

Tourismusförderung  
Moderation: Giorgos Antonoglou, Bürgermeister des Ostpelion, Zagora

- Benedikt Bisping, Bürgermeister der Stadt Lauf, Vorstandsmitglied des Bayerischen Städtetags
- Evangelos Lampakis, Bürgermeister von Alexandroupolis
- Dr. Dimitris Gerogiannis, Managing Director Aegean Airlines
- Aristotelis Thomopoulos, 1. Vizepräsident der Hellenic Hotels Federation, Präsident der Thessaloniki Hotels Association.
- Ortwin Widmann, Autor und Bergführer, Skiathos
- Sascha Eikermann, Geschäftsführer Hotelodeo GmbH
- Sultana Zorpidou, Archäologin und Kulturwissenschaftlerin, culture8 Gründerin, Kastoria
- Anastassios Ossipidis, Geschäftsführer Pegasus Reisen GmbH, Esslingen
- Wilfried Steinmüller, Projektleiter Barrierefrei – Tourismus für Alle, Tourismusverband Mecklenburg-Vorpommern

15.30  
16.45  
Saal C

Kultur

Moderation: Moshos Voitsidis, Redakteurverband Makedonien-Thrakien, Peter Panes, Direktor des Goethe-Instituts Thessaloniki

- Spyros Pengas, Vizebürgermeister von Thessaloniki, zuständig für Kultur, Tourismus und Bildung
- Lydia Klütsch, Stadt Köln, Referentin des städtischen Büros für internationale Angelegenheiten
- Andreas Altenhof, Direktoriumsmitglied der Neuköllner Oper
- Dr. Caren Marusch-Krohn, Referentin der Stadt Leipzig
- Giorgos Toulas, Journalist

17.00  
18.30  
Saal C

Katastrophenmanagement  
Moderation: Prof. Dr. Andreas Grohmann, Honorarprofessor an der Technischen Universität Berlin

- Josef Haberstroh, Bürgermeister von Breitnau
- Rainer Schwierczinski, ehem. THW-Vizepräsident
- Dr. Peter Pluschke, Referent für Umwelt und Gesundheit, Nürnberg
- Konstantinos Holevas, Experte für Civil Protection, Griechenland
- Nikos Sachinidis, Vorsitzender der ESEPA

Tellogleio

18.45

Gang zum Telloglio

19.00

Begrüßungscocktail

19.15

Führung durch die Beethoven Ausstellung in deutscher Sprache

19.30

Eröffnung der Beethoven Ausstellung  
- Grußworte durch Prof. Alexandra Goulaki-Voutira, Generalsekretärin der Teloglion Stiftung, Hans-Joachim Fuchtel, Parlamentarischer Staatssekretär im Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Dr. Michael Ladenburger, Leiter des Beethoven-Hauses Bonn

20.15

Führung durch die Beethoven Ausstellung in griechischer Sprache

Megaron

20.30

Außerhalb des Programms der DGV II:  
Opernpremiere Samson und Dalila

Olympion

20.30

Eröffnung Internationales Filmfestival Thessaloniki

**Samstag  
05.11.2011**

**09.00  
10.15**  
Saal A

Förderungsmöglichkeiten, -programme und Finanzierungsfragen  
Moderation: Anestis Polychronidis, Vizebürgermeister Oraioakastro

- Hans-Joachim Fuchtel, Parlamentarischer Staatssekretär, Bundesministerium für Arbeit und Soziales
- Georgios Dakis, Peripheriarch von West-Makedonien
- Thorsten Brinkmann, Geschäftsführer Gilde Detmold
- Simos Daniilidis, Bürgermeister von Neapolis Sykies Thessaloniki, Präsident der P.E.D. (Regionalen Städtevereinigung) Zentral Makedonien
- Helmut Riegger, Landrat Landkreis Calw, Vorstandsvorsitzender der Sparkasse Pforzheim Calw
- Reiner Kneifel-Haverkamp, Ministerium für Wirtschaft und Europaangelegenheiten des Landes Brandenburg, Referatsleiter
- Georgios Siakis, Ökonom, EuroAction Business Consultants
- Spyros Panagopoulos, Rechtsanwalt, LLM Regensburg

**10.30  
11.45**  
Saal A

Jugendpolitik und Jugendaustausch  
Moderation: Irini Georgosopoulou-Miskia, Vizebürgermeisterin für Kultur, Tourismus und Gesundheit von Kastoria

- Christian Ude, Präsident des Deutschen Städtetags, Oberbürgermeister der Landeshauptstadt München
- Stavroula Braïmi-Botsi, Bürgermeisterin von Paramythia
- Heinz Kounio, Überlebender des Holocaust, ehem. Präsident der Versammlung der jüdischen Gemeinde Thessaloniki
- Walter Bachstefel, Projektleiter in Epirus
- Klaus Amonet, Geschäftsführer Aktuelles Forum
- Michalis Geranis, Vorsitzender des nationalen Netzwerks der Märtyrerstädte und -dörfer Griechenlands (1940-1945) und Stadtratsvorsitzender der Stadt Pylea/ Hortiatis
- Charalampos Daskalakis, Vorsitzender des nationalen Jugendnetzwerks Märtyrerstädte & -dörfer Griechenlands (1940-1945)
- Petra Schröder-Heidrich, Stadt Detmold, Büro für Presse - und Öffentlichkeitsarbeit
- Katharina Streicher, Auswärtiges Amt, Referentin für Kultur und Medienbeziehungen, internationale Jugendbegegnungen

**10.30  
11.45**  
Saal C

Zukunftsorientierte Verkehrsplanung  
Moderation: Prof. Zissis Samaras, A.U.Th. Labor für Angewandte Thermodynamik

- Dimitris Mamouris, Stellvertretender Bürgermeister von Paramythia
- Stefan Bilger, Mitglied des Deutschen Bundestages, Mitglied des Verkehrsausschusses
- Herbert Krüger, Bürgermeister von Neckartenzlingen
- Prof. Barbara Lenz, Leiterin des Instituts für Verkehrsforschung, DLR Berlin
- Prof. Spyros Vougiaris, Mitglied des hellenischen Parlaments, A.U.Th., Department of Civil Engineering

**12.00  
13.00**  
Saal A

Schlussitzung

- Zusammenfassung der Konferenz durch den Generalkonsul Wolfgang Hoelscher-Obermaier, Oberbürgermeister Christian Ude, Präsident des Deutschen Städtetags und einem Vertreter von KEDE
- Aussprache
- Ausblick Parlamentarischer Staatssekretär Hans-Joachim Fuchtel, Bundesministerium für Arbeit und Soziales

**13.00  
13.30**  
1. Etage

Festreden

- Botschafter Dr. Roland Wegener, Athen
- Vertreter der griechischen Seite, N.N.

**13.30  
14.30**  
1. Etage

Festempfang

**Saal C/  
1. Etage**

**14.30  
18.00**

Workshops (jeweils ca. 30 min)

- Aufbau von Wandertourismus
- Internetmarketing im Tourismusbereich
- Erinnerungen für eine gemeinsame Zukunft - Projektbeispiele für eine gemeinsame Zukunft
- Deutschland als Absatzmarkt griechischer Agrarprodukte
- Filmvorführung: Deutsch-Griechischer Förderverein für Kultur und Begegnung zwischen der Region Stuttgart und der Provinz Zentral Makedonien, Griechenland

**Saal B**

**15.00**

Sonderthema  
Erneuerbare Energie  
Moderation: AHK

-Online-Monitoring des Energieverbrauchs von öffentlichen und privaten Gebäuden

**15.30  
18.00**

- Biogasanlagen
- Passivhäuser
- Vergleich der Förderungsgesetze, Darstellung der Investitionsbedingungen, AHK

**Saal A**

**14.30  
15.30**

Einzeltreffen der Partnerschaftsvereine mit ihren jeweiligen Partnerstädten

**16.00**

Treffen der deutsch-griechischen Freundschaftsvereine

**17.00**

Treffen der Frauengruppen, katholische Kirche etc.

**18.00**

Deutschsprachiger ökumenischen Gottesdienst der Evangelischen Gemeinde Thessalonikis